

LA VIEILLE VILLE

- 1 Château Royal
- 2 Colonne du roi Zygmunt III
- 3 Basilique Archicathédrale de martyr de Saint-Jean Baptiste
- 4 Sanctuaire de la Gracieuse-Marie-Vierge
- 5 Église St-Martin
- 6 Kanonia
- 7 « Montagne de Fumier »
- 8 Musée de la Pharmacie
- 9 Plaque de l'UNESCO
- 10 Place du Marché de la Vieille Ville
- 11 - Information Touristique de Varsovie
- 12 Monument de la Sirène de Varsovie
- 13 Musée historique de la Ville de Varsovie
- 14 Musée de Littérature Adam Mickiewicz
- 15 L'escalier en pierre
- 16 Le Barbacane et les remparts
- 17 Monument de Jan Kiliński
- 18 Le Monument du Petit Insurgé

LA NOUVELLE VILLE

- 18 Église de Saint-Esprit des pères Paulins
- 19 Église St-Jacques des pères Dominicains
- 20 Musée Marie Skłodowska-Curie
- 21 Place du Marché de la Nouvelle Ville
- 22 Église St-Casimir (des Soeurs du Saint-Sacrement)
- 23 Église de la Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie
- A proximité: 24 - 25
- 24 Parc Multimédia des Fontaines à Podzamcze
- 25 Quai de la Vistule
- 26 Église Saint François Seraficki (Pères St François)
- 27 Palais des Sapieha
- A proximité: 28 - 30
- 28 Monument de l'Insurrection de Varsovie
- 29 Palais des Krasinski
- 30 La Cour suprême



La Vieille Ville de Varsovie c'est un endroit exceptionnel! Détruite à presque 90% lors de la IIème guerre mondiale, la Vieille Ville fut reconstruite d'une façon si fidèle, que l'UNESCO la fit inscrire sur la liste du Patrimoine Mondial, en tant que l'exemple exceptionnel d'une reconstruction presque entière (1980).

La Vieille Ville doit son ambiance aux cafés et restaurants agréables, ainsi qu'aux artistes-peintres qui exposent leurs tableaux et sculptures en plein air. En été, elle devient la scène des représentations des théâtres de rue et des concerts de jazz.

Autour de la Vieille Ville non seulement à pied

omnibus à chevaux, fiacres, petit train touristique

En été, il est agréable de visiter la Vieille Ville en fiacre, qui a son poste de stationnement sur la place Zamkowy ou en omnibus, c'est à dire en tramway tiré par des chevaux, qui a son arrêt également sur la place Zamkowy. Le temps de l'excursion c'est moins d'une heure (plus d'informations sur: www.ztm.waw.pl). Une autre grande attraction pour les enfants, c'est une excursion en petit train touristique, qui part également de la place Zamkowy. Pendant le trajet, qui dure 30 minutes, le guide parle des endroits et des monuments intéressants (explication en langue étrangère) est possible pour un tarif supplémentaire).



LA VIEILLE VILLE (STARE MIASTO)

Elle a été créée au XIIIème siècle en tant que forteresse et cité médiévale entourée de murs. Aujourd'hui, elle est non seulement le centre historique, mais aussi le salon culturel de la capitale.

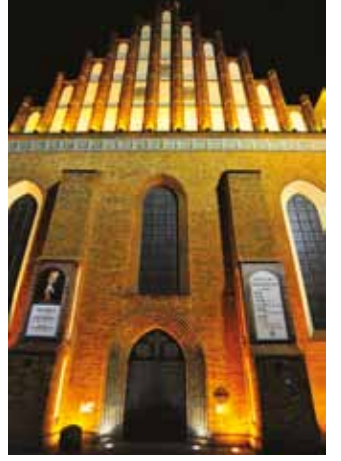
- 1 Château Royal (Zamek Królewski) pl. Zamkowy 4, tél. +48 22 35 55 170 www.zamek-krolewski.pl



- 2 Colonne du roi Zygmunt III (Kolumna króla Zygmunta III)

Le plus ancien et le plus haut monument séculier de Varsovie, que le roi Wladyslaw IV érigea en 1644, pour glorifier la mémoire de son père, Zygmunt III Waza, qui avait transféré la capitale de Cracovie à Varsovie.

- 3 Basilique Archicathédrale de martyr de Saint-Jean Baptiste (Bazylika Archikatedralna pw. Męczeństwa św. Jana Chrzciela) ul. Świątojańska 8 www.katedra.mkw.pl



Élevée au XIVème siècle, elle fut le lieu des mariages, couronnements et enterrements des rois. Dans la basilique se trouve la tombe du primat St. Wyszyński et dans ses cryptes les tombes des princes de Mazovie, des archevêques de Varsovie, du dernier roi de Pologne Stanislaw August Poniatowski, du président de Pologne Gabriel Narutowicz.



En juillet, dans la cour du château a lieu le Festival « Les Jardins musicaux » pendant lequel on présente les films musicaux, ainsi que les écranisations des opéras et ballets. Les Arcades de Kubicki, ouvertes après une rénovation profonde, invitent, lors des week-ends d'été, à un cycle des manifestations musicales et d'arts plastiques: « Arcades Royales d'Art ».

- 4 Sanctuaire de la Gracieuse-Marie-Vierge (Sanktuarium Matki Bożej taskawej) ul. Świątojańska 10 www.laskawa.pl

Il fut construit au XVIIème siècle. Dans l'autel du temple se trouve le tableau de la Gracieuse-Marie-Vierge Patronne de Varsovie, connu pour ses grâces. Un autre objet, qui attire aussi l'attention du visiteur, c'est la porte d'entrée nommée «La Porte Angélique», projetée par le remarquable architecte Igor Mitoraj, qui a sculpté la même porte pour l'église Santa Maria degli Angeli à Rome. Devant l'église se trouve un ours en pierre. Selon la légende, c'est un prince timide, changé en pierre, qui attend la femme, dont l'amour sincère lui rendra sa forme humaine.



- 5 Église St-Martin (Kościół św. Marcina) ul. Piwna 9/11

L'église est le lieu des messes œcuméniques et des rencontres de l'intelligentsia de Varsovie. A côté de l'église, il y a des bâtiments conventuels des Augustins, où se tenaient au XVIème siècles les diétines de la voïvodie de Mazowsze.

- 6 Kanonia Une petite place en forme de triangle située juste derrière la cathédrale. Son nom vient des maisons du XVIIème siècle, qui appartenaient aux chanoines du chapitre de Varsovie. Autrefois, c'était un cimetière paroissial, dont il reste la figure baroque de Notre-Dame, datant du XVIIIe siècle. Au milieu de la place se trouve une grande cloche de bronze de



XVIIème siècle, qui n'a jamais été suspendue dans aucune église. D'après une superstition, si l'on fait un tout de cette cloche trois fois, cela porte bonheur. On trouvera ici la plus ancienne plaque portant le nom de la rue, ainsi que la maison la plus étroite de Varsovie. Du côté de la place elle a une largeur seulement d'une fenêtre, mais du côté de la Vistule la maison est beaucoup plus large. C'était un stratagème de son propriétaire car, l'impôt foncier à cette époque-là, dépendait de la largeur de la façade du bâtiment.

- 7 Montagne de Fumier (Gnojna Góra)



A partir du Moyen Age jusqu'à la deuxième moitié du XVIIIème siècle c'était une décharge publique, d'où vient son nom. Aujourd'hui, c'est une belle terrasse panoramique, d'où s'étend une très belle vue sur la Vistule et la rive droite de la ville.

- 8 Musée de la Pharmacie (Muzeum Farmacji) ul. Piwna 31/33, tél. +48 22 8317179 www.muzeumfarmacji.mhw.pl

Dans les collections du Musée il y a l'équipement authentique du laboratoire de pharmacie des années 30 du XXème siècle, des bocaux du XIXème siècle, des pots et des boîtes officielles, ainsi que des bouteilles en cobalt servant à magasiner le cognac.

- 9 Plaque de l'UNESCO Fixée dans le pavée de la rue Zapiecek, elle commémore l'inscription de la Vieille Ville de Varsovie sur la liste du Patrimoine Mondial en 1980.



- 10 Place du Marché de la Vieille Ville (Rynek Starego Miasta)

Établie à la charnière du XIIIème et du XIVème siècle, la Place du Marché est l'un des endroits les plus pittoresques de la ville. Autrefois elle fut la plus importante place de la ville, lieu où l'on organisait des festivités, des foires et même des exécutions. Elle garde la même forme depuis la création de la ville. Au milieu de la place se trouve le monument de la petite Sirène qui, depuis des siècles, figure dans les armoires de la capitale.

- 11 Information Touristique de Varsovie Rynek Starego Miasta 19/21/21a

La Légende de le Basilic

D'après une légende, dans les caves d'une maison située Place du Marché de la Vieille Ville, quelque part du côté Dekert, au coin de la rue du Cercle Vieux, vivait une créature terrifiante appelée Basilic. Le monstre gardait des trésors fabuleux et, avec son regard qui changeait les hommes en pierre, il tuait sur place chaque personne qui avait eu l'audace de s'y aventurer. Un jour pourtant, le Basilic fut vaincu par un tailleur ambulancier qui avait eu une étrange idée et lui avait montré un miroir. Le Basilic, pétrifié par son propre regard, changea en pierre et ne menaça plus jamais les habitants de la ville. De nos jours, sur la façade d'une maison, on peut voir une enseigne représentant le Basilic: c'est l'emblème d'un restaurant réputé de Varsovie.



- 11 Monument de la Sirène de Varsovie (Pomnik Syrenki)

La Sirène c'est le symbole de Varsovie qui, à partir du XXème siècle, figure dans les armoires de la ville. Le plus connu monument de la Sirène est situé dans le centre du Vieux Marché. Il est entouré par une fontaine, où l'on peut se rafraîchir pendant les jours d'été.

La Légende de la Sirène de Varsovie

D'après la légende, c'est justement au pied de la Vieille Ville de Varsovie qu'elle sortit de l'eau pour se reposer un peu sur un rivage sableux. L'endroit qu'elle vit, lui plut tellement qu'elle résolut d'y rester. Les pêcheurs qui vivaient sur ces terres, lorsqu'ils s'aperçurent que quel'un agitait les vagues de la Vistule, nouait leurs filets et libérait des poissons, voulaient arrêter le coupable et lui infliger une peine pour l'empêcher une fois pour toutes de leur nuire. Cependant, quand ils entendirent le beau chant de la sirène, ils abandonnèrent tous leurs projets. Ils tombèrent amoureux de la belle femme-poisson qui, depuis ce moment, leur chantait chaque soir. Sa belle voix rendait leur vie plus belle. Et pourtant, un jour, un riche commerçant qui se promenait au bord de la Vistule, aperçut la sirène. Il voulut l'attraper et l'emprisonner pour pouvoir la montrer aux foires et aux fêtes foraines: il comptait ainsi gagner de l'argent. Aussitôt dit, aussitôt fait. Par ruse, il attrapa la sirène et l'enferma dans une hutte sans nourriture et sans une goutte d'eau. Un jeune valet de ferme, lui-même fils d'un pêcheur, entendit les plaintes de la sirène. Une nuit, avec l'aide de ses amis, il libéra la mi-femme, mi-poisson. En signe de sa gratitude, elle promit de le secourir chaque fois qu'ils auraient besoin d'aide. C'est pourquoi la sirène de Varsovie est armée d'une épée et d'un bouclier. Elle s'en sert pour défendre notre ville et ses habitants.



INFORMATION TOURISTIQUE

tél. + 48 22 194 31
e-mail: info@warsawtour.pl

Toutes les données actuelles concernant les Offices de Tourisme de Varsovie se trouvent sur le site www.warsawtour.pl

Éditeur:
L'Office de Tourisme de la Ville de Varsovie
(Stołeczne Biuro Turystyki)

Photos:
H. Czarnocki, W. Hansen, T. Nowak,
W. & Z. Panów (PZ Studio), P. Wierzbowski.

Carte du projet: T. Witkowska

Édition II, Varsovie 2012
Exemplaire gratuit

12 Musée historique de la Ville de Varsovie
(Muzeum Historyczne m.st. Warszawy)
Rynek Starego Miasta 28/42
tél. +48 22 635 16 25, www.mhw.pl

Il occupe une série de plus d'une dizaine d'immeubles restaurés de la Vieille Ville de Varsovie et trois cours. L'exposition retrace l'histoire de la ville, dès sa fondation jusqu'à nos jours.

Actuellement, seulement une partie de l'exposition est ouverte pour cause de rénovation. Le souterrain du musée est parfois accessible. Le cinéma du musée présente un film documentaire sur Varsovie pendant la seconde guerre mondiale (1939-1945), qui passe du mardi au dimanche en anglais (les versions polonaise, espagnole, française et allemande sont disponibles sur demande).

13 Musée de Littérature Adam Mickiewicz
(Muzeum Literary im. Adama Mickiewicza)
Rynek Starego Miasta 20
tél. +48 22 831 40 61
www.muzeumliterary.com.pl

Adam Mickiewicz fut l'un des plus grands poètes polonais de l'époque du romantisme. Le Musée réunit une vaste collection des souvenirs de Mickiewicz, ainsi que des manuscrits et des souvenirs d'autres écrivains polonais, des œuvres d'art et d'iconographie, qui reflètent les époques littéraires des époques anciennes jusqu'aux temps modernes.

14 L'escalier en pierre
(Kamienne Schodki)

Un très pittoresque escalier datant du XVème siècle qui, dans le passé, fut même emprunté par Napoléon, lui-même, lors d'une de ses visites à Varsovie.



15 Le Barbacane et les remparts
(Barbakan i mury obronne)



Ce sont les vestiges des remparts de Varsovie, élevés au XVIème siècle par J.Baptiste Venitien.

16 Monument de Jan Kiliński
(Pomnik Jana Kilińskiego)



Monument du cordonnier héroïque, dirigeant du peuple de Varsovie de l'Insurrection de Kościuszko (XVIIIème siècle).

17 Le Monument du Petit Insurgé
(Pomnik Małego Powstańca)

Une statue d'un jeune garçon portant un casque militaire, trop grand pour lui, qui fut élevée pour commémorer les jeunes héros luttant contre l'occupant, pendant l'insurrection de Varsovie.



LA NOUVELLE VILLE (NOWE MIASTO)

Cette partie de Varsovie fut créée à la fin du XI-Vème siècle et jusqu'au XVIIIème elle fonctionnait en tant qu'une ville indépendante, avec sa propre administration, son hôtel de ville et son église. La plupart des maisons de style baroque et néo-classique, réunies autour du marché, c'est la reconstruction après la guerre. Ces petites rues pleines de charme abritent aujourd'hui plusieurs restaurants et cafés.



18 Église du Saint-Esprit des pères Paulins
(Kościół św. Ducha)
ul. Długa 3



Église date du XVIIIème siècle. Depuis près de 300 ans, chaque année début août part d'ici le plus grand pèlerinage pédestre pour le sanctuaire de la Sainte Vierge à Częstochowa. L'église avoisine le plus petit immeuble de Varsovie, qui abrite de nos jours un kiosque.

19 Église St-Jacques des pères Dominicains
(Kościół św. Jacka)
ul. Freta 5 www.freta.dominikanie.pl

Construit avec le couvent au XVIIème siècle. Lors de l'Insurrection de Varsovie, l'église, qui abritait un hôpital insurrectionnel, fut bombardée, ce qui entraîna la mort de 1000 personnes environ.



naïses en Amérique lui a transmis l'argent pour l'ouverture de l'Institut du Radium en Pologne.

21 Place du Marché de la Nouvelle Ville
(Rynek Nowego Miasta)

Créé au XVème siècle au début il fut rectangulaire et presque deux fois plus grand que le Marché de la Vieille Ville. Au milieu de la place se trouvait l'hôtel de ville, démoli en 1818. Aujourd'hui, sur le Marché, se trouve un petit puits en fonte, orné des armes de la Nouvelle Ville, une jeune fille avec une Licorne.

22 Église St-Casimir
(des Soeurs du Saint-Sacrement)
(Kościół św. Kazimierza)
Rynek Nowego Miasta 2

Au début, c'était une résidence des magnats. Elle fut achetée par la reine Maria Kazimiera Sobieska (Marysieńka) et transformée en église.

Lors de l'Insurrection de Varsovie en 1944, l'église hébergeait un hôpital insurrectionnel et un abri pour la population civile. Suite



aux bombardements, des centaines de personnes furent mortes ensevelies.

23 Église de la Visitation
de la Bienheureuse Vierge Marie
(Kościół Nawiedzenia NMP)
ul. Przyrynek 2



L'une des églises les plus anciennes de Varsovie, construite au début du XVème. Elle aurait été construite, selon des témoignages, à l'emplacement d'un temple païen. Elle fut le temple des pêcheurs et des artisans.

À côté de l'église, il y a un point d'observation, qui offre une vue panoramique sur la Vistule et sur la rive droite de Varsovie ainsi que l'escalier qui mène au Parc Multimédia des Fontaines.

A proximité: **24** - **25**

24 Parc Multimédia des Fontaines
à Podzamcze

(Multimedialny Park Fontan na Podzamczu)
Skwer I Dywizji Pancernej

Situé dans un endroit plein de charme, tout près de la Vieille Ville et de la Vistule. Lors des spectacles multimédias 367 puissants conduits font jaillir même 30 mille litres d'eau par minute et presque 300 projecteurs de couleur éclairent les jets d'eau. De temps en temps, sur le fond de la brume de l'eau pulvérisée, apparaissent des anima-

les au laser féériques. Spectacles multimédias «Eau, son, lumière» ont lieu tous les vendredis et les samedis de mai à septembre. Les autres jours de la semaine les présentations se déroulent sans effets lasers et sans musique.

25 Quai de la Vistule
(Bulwar wiślany)
www.ztm.waw.pl
www.wislawarszawska.pl

Le quai est en cours de réfection. Pendant la saison estivale fonctionnent un bac, un tramway flottant, un bateau offrant un balade ornithologique et un bateau permettant de rejoindre Serock.

26 Église Saint François Seraficki
(Pères St François)
(Kościół św. Franciszka Serafickiego)
ul. Zakroczymska 1

Construit à la charnière du XVIIème et du XVIIIème siècle. A côté de l'église il y a le bâtiment abritant le couvent. En 1944 l'église fut bombardée mais, heureusement, elle ne fut pas brûlée. Plusieurs éléments de son intérieur baroque furent sauvés.



27 Palais des Sapieha
(Pałac Sapiehów)
ul. Zakroczymska 6

Construit au XVIIIème siècle et au début du XIXème transformé en casernes de Sapieha. Pendant les 20 années entre les deux guerres il abrita un hôpital militaire. Aujourd'hui c'est l'école et le centre éducatif pour les enfants malentendants.

A proximité: **28** - **30**

28 Monument de l'Insurrection de Varsovie
(Pomnik Powstania Warszawskiego)
pl. Krasińskich

Monument commémore les héros de l'Insurrection de Varsovie 1944, qui ont sacrifié leur vie pour leur pays en se livrant une bataille inégale avec les occupants pendant 63 jours. Le monument se compose de deux parties. La première représente les insurgés qui sortent en courant du pylône (le support d'un pont), la deuxième, les participants de l'insurrection qui descendent dans des



canaux. C'est sur la place Krasińskich que, pendant l'insurrection, se trouvait la bouche d'égoût, par laquelle les gens fuyaient les nazis, cherchant l'abri dans d'autres parties de la ville.

29 Palais des Krasiński
(pałac Krasińskich)
pl. Krasińskich 5

L'un des plus beaux palais de Varsovie et de Pologne. Édifié au XVII-ème siècle il

fut d'abord le siège de la Cour Suprême et aujourd'hui il abrite l'un des sièges de la Bibliothèque Nationale. Dans le palais il y a, entre autres, des manuscrits de la Bibliothèque de Zaluski et de Rapperswil, ainsi que d'autres vieux documents, miraculeusement sauvés de l'incendie de la guerre. Derrière le palais s'étend le jardin de Krasiński, un très beau parc municipal de style baroque, qui est un lieu populaire des promenades.

30 La Cour suprême
(Sąd Najwyższy)
pl. Krasińskich 2/4/6
www.sn.pl

Élevé à la fin du XXème siècle. Le bâtiment est ornée de cariatides symbolisant les vertus (la foi, l'espoir et l'amour), ainsi que de colonnes avec des sentences du droit romain: en polonais et en latin. Le bâtiment a la forme symbolique d'un portail. Il fut construit à la même place où, pendant la guerre, se trouvait l'une des portes du ghetto juif.



Varsovie

Vieille Ville Nouvelle Ville